Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja wydrążyłem i wypiłem wodę,\* by wysuszyć podeszwą moich stóp wszystkie rzeki Egiptu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ja przekułem kanały i wypiłem wodę, by własną podeszwą osuszyć wszystkie rzeki Egiptu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja wykopałem studnie i piłem wody, swoimi stopami wysuszyłem wszystkie rzeki oblężonych miejsc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam wykopał źródła i piłem wody, a wysuszyłem stopami nóg moich wszystkie potoki miejsc oblężonych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam wykopał i pił wodę, i wysuszyłem stopą nogi mojej wszytkie potoki przekopów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drążyłem studnie i piłem obce wody, stopami nóg moich wysuszyłem wszystkie rzeki Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wykopię źródła, będę pił wodę i wysuszę moimi stopami wszystkie odnogi Rzeki Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kopałem studnie i piłem wodę. Moimi stopami wysuszyłem wszystkie kanały Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To ja wykopałem studnie i piłem wodę. Stopami moich nóg osuszyłem wszystkie kanały Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kopałem studnie i z obcych wód piłem, i wysuszyłem stopami nóg swoich wszystkie kanały Egiptu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я поставив греблю і висушив води і ввесь збір вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja kopałem i piłem wody; ja też, krokiem mych stóp wysuszę wszystkie strumienie Macoru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopać będę i napiję się wód, a spodami swych stóp wysuszę wszystkie kanały Nilu w Egipcieʼ. |

1. 1) 1QIsa a dod.: (wodę) obcych, מים זרים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeki Egiptu : przy innym podziale znaków: strumienie skalne, יארים צור . [↑](#footnote-ref-3)